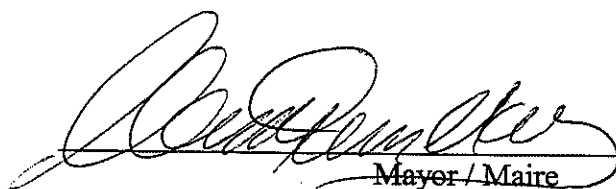


TOWN OF DALHOUSIE	TOWN OF DALHOUSIE
BY-LAW NO. 106-05	ARRÊTÉ N° 106-05
MUNICIPAL EMPLOYEE PENSION PLAN BY-LAW	ARRÊTÉ CONCERNANT LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX
Be it enacted by the Town Council of the Town of Dalhousie as follows:	Le conseil municipal de Dalhousie édicte :
That a By-Law to provide pensions for regular employees of the Town by arrangement with, and in conjunction with THE GROUP PENSION PLAN CARRIER approved by the Town of Dalhousie and Province of New Brunswick, is hereby enacted.	L'arrêté visant à assurer des pensions de retraite aux employés permanents de la Ville en vertu d'une entente et en collaboration avec L'ÉMETTEUR DU RÉGIME DE RETRAITE COLLECTIF agréé par la Town of Dalhousie et la Province du Nouveau-Brunswick est par les présentes édicté.
In this By-Law, unless a contrary intention appears;	Sauf intention contraire, les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.
1. 'Plan' means THE GROUP PENSION PLAN CARRIER's Plan as set forth in the contract between the Town and the Carrier, hereinafter forming part of this By-Law. (<i>régime</i>) 'Plan Carrier' means that company approved by the Town of Dalhousie and Province of New Brunswick as the Pension Plan Carrier for the Regular Employees of the Town of Dalhousie. (<i>émetteur du régime</i>) 'Regular Employees' shall mean an employee whose status has been confirmed by the Town. (<i>employé permanent</i>) 'Town' means the Municipality of the Town of Dalhousie. (<i>Ville</i>)	1. « émetteur du régime » Entreprise agréé par la Town of Dalhousie et la Province du Nouveau-Brunswick à titre d'émetteur du régime de retraite destiné aux employés permanents de la Ville. (<i>Plan Carrier</i>) « employé permanent » Employé titularisé par la Ville. (<i>Regular Employees</i>) « régime » Régime de l'ÉMETTEUR DU RÉGIME DE RETRAITE COLLECTIF désigné dans le contrat ci-après conclu entre la Ville et l'émetteur, faisant partie du présent arrêté. (<i>Plan</i>) « Ville » Town of Dalhousie. (<i>Town</i>)
2. The Town shall enter into an employees' Pension Plan in the customary form and approved by the Province of New Brunswick, and the Mayor and Clerk are hereby authorized and directed to execute all documents, including the application form set out in the Plan, annexed hereto, and do all things necessary in connection therewith, and the Clerk is hereby authorized and directed to affix the Seal of the Town on all such documents. The said application form, when executed, shall be added to and form part of the said Pension Plan.	2. La Ville souscritra à un régime de retraite des employés sous la forme usuelle, approuvé par la Province du Nouveau-Brunswick, et le maire et le secrétaire municipal sont chargés de signer tous les documents, dont le formulaire de demande prévu dans le régime et annexé au présent arrêté, et d'accomplir toute autre formalité requise. De plus, le secrétaire municipal est chargé d'apposer le sceau de la municipalité sur tous ces documents. Une fois les formalités de passation dûment remplies, le formulaire de demande sera annexé au régime de retraite et en fera partie.

<p>3. (A) The Town annually shall provide in its budgets, the annual sums required to pay for the pensions to be purchased by the Town for those employees who are from time to time registered under the Plan and annually shall pay the said sums required to the PLAN CARRIER.</p>	<p>3. (A) Chaque année, la Ville inclut dans ses budgets la somme requise au cours de l'exercice pour payer les pensions souscrites par la Ville pour les employés participant au régime et verse la somme requise à L'ÉMETTEUR DU RÉGIME.</p>
<p>(B) The Town Treasurer shall keep a record of the payments made by and on behalf of each registered employee under the Plan.</p>	<p>(B) Le trésorier municipal tient un registre des cotisations versées par chacun des employés participants et pour leur compte au titre du régime.</p>
<p>4. (A) Every permanent full-time employee becomes eligible to join the plan after completing 3 months of continuous service with the Town.</p>	<p>(A) Tout employé permanent travaillant à temps plein devient admissible au régime après les trois premiers mois de service continu auprès de la Ville.</p>
<p>(B) Every employee is required to join the Plan as a condition of employment and shall sign the application form for registration under the Plan and authorize the Town Treasurer to deduct from his salary or wages, his payments under the Plan.</p>	<p>(B) Tout employé est tenu, comme condition d'emploi, de participer au régime; il signe le formulaire d'adhésion et autorise le trésorier municipal à retenir sur son salaire ses cotisations au régime.</p>
<p>5. This By-Law repeals former By-Law No. 10.</p>	<p>5. Le présent arrêté abroge l'ancien arrêté No. 10.</p>

First reading: October 17, 2005
 Second reading: January 30, 2006
 Third reading: January 30, 2006

Première lecture: 17 octobre 2005
 Deuxième lecture: 30 janvier 2006
 Troisième lecture: 30 janvier 2006


 Mayor / Maire


 Clerk / Secrétaire municipal